

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між Львівським національним університетом
імені Івана Франка та
ТОВ «Леополіс Сервісес»

м. Львів

«21» вересня 2023 року

Львівський національний університет імені Івана Франка (далі – Львівський університет), в особі ректора Мельника Володимира Петровича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Товариство з обмеженою відповідальністю «Леополіс Сервісес» (далі – Леополіс Сервісес) в особі директора Апостолок Олеси Юріївни, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони,

Разом надалі іменуються «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», уклали цей Договір про співпрацю (далі – Договір) про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом цього Договору є співпраця Сторін, спрямована на підготовку висококваліфікованих кадрів та створення передумов для здійснення організації ефективної підготовки сучасних фахівців з французької та англійської мов шляхом спільного формування основних засобів мотивації і стимулювання навчальної діяльності студентів, а також безперервного багаторівневого процесу навчання з високим рівнем теоретичних та практичних знань із фундаментальних і спеціальних дисциплін, практичних навичок, обміну досвідом роботи.

1.2. На базі Леополіс Сервісес може проводитися виробнича, ознайомча та інші види практики студентів, практичні заняття із залученням експертів, підготовка проектів студентами під керівництвом експертів компанії з метою практичної орієнтації фахівців.

2. ОСНОВНІ НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ
СТОРИН

2.1. Львівський університет реалізує співпрацю шляхом:

2.1.1. проведення спільних науково-практичних конференцій, семінарів, круглих столів як на базі Університету, так і на базі практики;

2.1.2. проведення виробничих, ознайомчих та інших видів практик студентів, а також

COOPERATION AGREEMENT

between Ivan Franko National University of Lviv
and Leopolis Services Ltd.

Lviv city

September 21, 2023

Ivan Franko National University of Lviv (hereinafter – Lviv University), represented by the rector Melnyk Volodymyr Petrovych, acting on the basis of the Statute, on the one part, and

Limited Liability Company "Leopolis Services" (hereinafter – Leopolis Services) represented by the director Olesya Yuryivna Apostoliuk, acting on the basis of the Charter, on the other part,

Together, hereinafter referred to as the "Parties", and each individually as a "Party", have entered into this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as **the Agreement**) on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this Agreement is the cooperation of the Parties, aimed at training of highly qualified personnel and creating prerequisites for the organization of effective training of modern specialists in French and English languages by jointly forming the main means of motivating and stimulating the educational activities of students, as well as a continuous multi-level learning process with a high level of theoretical and practical knowledge of fundamental and special disciplines, practical skills, exchange of work experience.

1.2. On the basis of Leopolis Services, production, familiarization and other types of student practice, practical classes with the involvement of experts, preparation of projects by students under the guidance of the company's experts for the purpose of practical orientation of specialists can be held.

2. MAIN DIRECTIONS OF COOPERATION
BETWEEN THE PARTIES

2.1. Lviv University implements cooperation through:

2.1.1. conducting joint scientific and practical conferences, seminars, round tables both on the basis of the University and on the basis of practice;

2.1.2. conducting internship, educational and other types of students' practices, as well as internships for

- стажування науково-педагогічних працівників;
- 2.1.3.** організації спільних науково-дослідних програм;
- 2.1.4.** залучення працівників компанії Леополіс Сервісес до керівництва проектами, виробничою та переддипломною практиками, дипломними роботами студентів Львівського університету, проведення семінарських занять експертами компанії, участь в роботі екзаменаційних комісій;
- 2.1.5.** залучення до проведення спільних професійних заходів, оглядів, конкурсів;
- 2.1.6.** інформування студентів Львівського університету про можливості працевлаштування у Леополіс Сервісес.
- 2.2.** Леополіс Сервісес реалізовує співпрацю шляхом:
- 2.2.1.** проведення виробничої, ознайомчої, переддипломної практик, семінарських занять студентів Львівського університету із залученням експертів компанії;
- 2.2.2.** участі у формуванні професійних компетентностей освітніх програм із відповідних спеціальностей, а також у періодичному оновленні освітніх програм з урахуванням вимог ринку праці;
- 2.2.3.** проведення майстер-класів, тренінгів провідними фахівцями компанії;
- 2.2.4.** участі у спільних заходах.

3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 3.1.** Сторони несуть відповідальність за дотримання умов цього Договору в межах та у порядку визначеному законодавством України.

4. ЗМІНИ, ДОПОВНЕННЯ І ПРИПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ

- 4.1.** Зміни і доповнення до цього Договору вносяться за згодою Сторін та оформляються шляхом підписання додаткової угоди.
- 4.2.** Дія договору припиняється достроково:
- 4.2.1.** за взаємною згодою Сторін;
- 4.2.2.** у випадку неможливості виконання однією із Сторін Договору своїх зобов'язань у зв'язку із зміною законодавства і будь-яка із Сторін не погоджується на зміну умов Договору;
- 4.2.3.** у випадку ліквідації або реорганізації однієї із Сторін, якщо не визначена особа, що є правонаступником.

- scientific and pedagogical workers;
- 2.1.3.** organization of joint research programs;
- 2.1.4.** involvement of Leopolis Services employees in project management, production and pre-diploma internships, graduation theses of Lviv University students, holding seminars by the company's experts, participation in the work of examination commissions;
- 2.1.5.** involvement in holding joint professional events, reviews, competitions;
- 2.1.6.** informing students of Lviv University about employment opportunities at Leopolis Services.

- 2.2.** Leopolis Services implements cooperation by:
- 2.2.1.** conducting production, familiarization, pre-diploma internships, seminar classes of Lviv University students with the involvement of company experts;
- 2.2.2.** participation in the formation of professional competencies of educational programs in relevant specialties, as well as in the periodic updating of educational programs taking into account the requirements of the labor market;
- 2.2.3.** conducting master classes, trainings by leading specialists of the company;
- 2.2.4.** participation in joint events.

3. LIABILITY OF THE PARTIES

- 3.1.** The parties bear responsibility for compliance with the terms of this Agreement within the limits and in the manner determined by the legislation of Ukraine.

4. CHANGES, AMENDMENTS AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1.** Amendments and additions to this Agreement are made upon the consent of the Parties and are formalized by signing an additional agreement.
- 4.2.** The contract is terminated early:
- 4.2.1.** by mutual consent of the Parties;
- 4.2.2.** in case of impossibility of one of the Parties to the Agreement to fulfill its obligations due to a change in legislation and any of the Parties does not agree to change the terms of the Agreement;
- 4.2.3.** in case of liquidation or reorganization of one of the Parties, if the person who is the legal successor has not been determined.

5. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ ТА ДОДАТКОВІ УМОВИ

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання і діє до «31» грудня 2028 року. У разі відсутності протягом 30 днів до закінчення дії цього Договору заяви однієї із Сторін про припинення його дії, він вважається пролонгованим на той самий термін і на тих самих умовах, що і цей Договір.

5.2. Кожна із сторін зобов'язана своєчасно і в повному обсязі виконувати обов'язки, покладені на неї цим договором.

5.3. Взаємовідносини сторін, не врегульовані цим договором, регламентуються діючим законодавством України.

5. TERM OF THE AGREEMENT AND ADDITIONAL TERMS

5.1. The agreement enters into force from the moment of its signing and is valid until December 31, 2028. In the absence of a statement by one of the Parties to terminate its validity within 30 days before the expiration of this Agreement, it is considered extended for the same term and under the same conditions as this Agreement.

5.2. Each of the parties is obliged to fulfill the obligations assigned to it by this contract in a timely manner and in full.

5.3. The relations of the parties, not regulated by this contract, are regulated by the current legislation of Ukraine.

6. АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Львівський національний університет імені Івана Франка

79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Код ЄДРПОУ 02070987
Тел. (032) 239 45 52

6. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

Ivan Franko National University of Lviv

79000, Lviv, st. University, 1
Individual tax No. 02070987
Tel. (032) 239 45 52

Мельник Володимир Петрович / Melnyk Volodymyr Petrovych

Ректор Львівського національного університету імені Івана Франка / Rector of Ivan Franko National University of Lviv

Товариство з обмеженою відповідальністю «Леополіс Сервісес»

Юридична адреса. м. Львів, вул. Газова, 36/1, 79058
Код ЄДРПОУ: 41106849
Індивідуальний податковий номер 411068413069
Банк. рахунок № UA8538080500000000 26009560185
Банк: АТ «РАЙФФАЙЗЕН БАНК АВАЛЬ»
МФО 380805

Limited Liability Company "Leopolis Services"

Legal address: Lviv, Hazova street, 36/1, 79058
Company registration number: 41106849
Individual tax No. 411068413069
Bank account No. UA 8538080500000000 26009560185
Bank: RAIFFEISEN BANK AVAL JSC
Bank SWIFT code: 380805

Апостоліук Олеся Юріївна / Apostoliuk Olessia Yurivna
Директор ТЗОВ «Леополіс Сервісес» / Director of LLC "Leopolis Services"